

اردو اعراب

(ایک مقالہ جو موقتہ نشر قین ہند کے شعبہ اردو میں
دسمبر ۱۹۴۱ء میں بمقام حیدر آباد سنایا گیا)

از

محمد حمید اللہ
استاذ جامعہ عثمانیہ

(عہد آفریں برقعہ پریر)

اردو اعراب

یہ کچھ فطرت انسانی کا خاصہ ہے کہ دوسرے کی چیز اچھی لگتی ہے اور اپنی چیز کی قدر نہیں ہوتی۔ اردو رسم الخط بھی اس سے مستثنا نہیں۔ یوں تو دنیا میں میوں رسم الخط رائج ہیں لیکن ہر ایک میں اس کی خوبیوں کے ساتھ کچھ نہ کچھ خامیاں بھی ہیں اور بے عیب صرف خدا کی ذات ہے۔ اس کا یقین نہیں کہ آج ہم اپنی ایک چیز کسی خاص خامی کے مد نظر چھوڑ دیں تو کل اس کی جگہ اختیار کی جانی والی چیز میں کوئی اور خامی نہ نکلے۔ اسی لئے اکثر صورتوں میں انقلاب کی جگہ ارتقا کو ترجیح دی جانی چاہیے۔ میں نہیں سمجھتا کہ ہمارا رسم الخط ایسا علاج مرض ہو گیا ہو کہ اس سے چھٹکارا پامالی واحد چارہ کار رہ گیا ہو۔ یقیناً اس میں کچھ خوبیاں بھی ہیں اور اس کو چھوڑ کر ایک دوسرے رسم الخط کے اختیار کرنے میں بھی مختلف خرابیاں اور دشواریاں ہیں۔ دیکھنا یہ ہے کہ اس کی جو چند خامیاں بیان کی جاتی ہیں ان کے دور کرنے کا کوئی امکان ہے یا نہیں؟

جہاں تک مجھے غیر فن دان کو علم ہو سکا، اردو رسم الخط کی دو خامیوں پر خاص زور دیا جاتا رہا ہے اور انہیں کی وجہ سے اس کو چھوڑ دینے کی تجویز ایک تو اس کی طلبا و دشواریاں اور دوسرے اس کے اعراب کی کمی جس کے باعث صحیح تلفظ معلوم نہیں ہوتا۔

ٹائپ اور چھاپے کی دشواریوں سے مجھے آج بحث نہیں۔ بہر حال ان کا ایک

”بنیادی خط کی ایجاد سے مولوی سجاد مرزا صاحب صدرِ کلّیہ تعلیم (عثمانیہ ٹریننگ کالج) نے معلوم کر لیا ہے ممکن ہے ان کا بنایا ہوا خط ابھی جمالیاتی معیار سے مزید ترقی کا محتاج سمجھا جائے لیکن اصولی مدّک کسی کو اختلاف نہ ہوگا کہ جوڑوں کو کم کرنا اور منقسم حروف وائے ثانیہ کی جگہ غیر منقسم حروف کا اختیار کرنا صحیح راہ پر گامزنی اور حوصلہ افزا اور پرامید پیش قدمی ہی ہے۔

دوسرا مسئلہ اعراب کی کمی کا تھا۔ آج اسی کے متعلق کچھ غور کے لئے عرض کرنا ہے۔ ہم عربی زبان کا اعراب برتتے ہیں۔ یہ اعراب خود عربی زبان کے لئے اسی حد تک کافی ہے کہ خالص اور مستند عربی الفاظ کو وہ پوری طرح ادا کرتا ہے ذیل الفاظ اور اسماء و اعلام کی حد تک عربوں نے معرب بنانے کا اصول اختیار کر کے اپنی مدّک ایک طے تجویز کر لیا۔ گو مقامی بولیں کی دشواری باقی ہے۔ لیکن جہاں تک اردو کا تعلق ہے، آوازوں کی حد تک ہماری ضرورتیں عربی سے بہت زیادہ ہیں تا حال فارسی اور سندھی آوازوں کو تسلیم کیا گیا ہے اور پ، چ، ٹ، گ، ٹ، ڈ، ژ، نون غنہ، آئے مخفی اور آئے مجهول کے لئے عربی حروف نہجی میں اضافہ اور تصرف منظور کیا گیا ہے بعض اور سنسکرت آوازیں تھیں لیکن ہمارے اجداد نے ان پر زیادہ توجہ نہ کی اور وہ آوازیں کسی قریب تر آواز والے حرف میں ضم ہو گئیں اس کی سب سے مانوس مثال (ف) انگریزی وی کی ہے اور مثلاً قدھیہا پل کی جگہ ہم نے قدھیہا پل یا بندھیہا پل کر لیا ہے ایک غیر متعلق لیکن مثال ام خود ہمارے زمانے میں براز کا انگریزی اثر سے برا ہو جانا ہے کچھ چیزیں عام بول چال میں باقی رہیں اور فصاحت کے خلاف یا مقامی ہونے کے باعث ان کو تحریری اردو میں بار نہ ملنا مثال کے طور پر تلنگی تال کنٹری وغیرہ کی طرح دکنی اردو میں (ٹل) ایکٹ (انسبے جوال) اور (ٹو) کے امین ہے اور کم سے کم ورجن بھلا الفاظ میں عام طور سے بول چال میں متعل ہے مثلاً (بلے) ایک تم کا بھیا، آئی (دھیانی) کا ایک سہیار، کوٹلا (کوٹرا) وغیرہ۔

غرض حروف صحیح پر تو ایک حد تک قبضہ ہوئی لیکن غیر طویل حروف علت یعنی اعراب زبان حال ضرورت کے باوجود کوئی اضافہ عام طور سے رائج نہ ہو سکا ورنہ وہ معمول اور آئے مجهول کی طرح

ہماری زبان کے لئے مضمہ مجہول اور کسرۃ مجہول کی بھی سخت ضرورت ہے اعراب پر عدم توجہ کی بڑی وجہ غالباً یہ تھی کہ اعراب لکھنے کی بہت کم ضرورت پیش آتی ہے اور شاید یہ بھی کہ رسم الخط اولاً اور زیادہ تر اہل زبان کے لئے ہوتا ہے اور وہ لفظ دیکھتے ہی اٹکنے کے بغیر اسے سمجھ لیتے ہیں خاص کر متداول الفاظ کو اور مضمہ معروف و مجہول وغیرہ کے محتاج نہیں ہوتے لیکن کیا ظلم ہے کہ ہم لوہ کو بھی وہی پیش دیں اور اس کو بھی وہی حالانکہ مبتدی سے مبتدی بھی محسوس کر سکتا ہے کہ وہ، دود کا دھنا، وغیرہ میں مضمہ مجہول کی ضرورت ہے اور (اُس۔ اُن۔ تُم وغیرہ میں مضمہ معروف کی۔

ترجمہ اور علوم و فنون کی ترقی اور بین الاقوامیت کی توسیع سے ان گنتیوں میں نئی انجنیں ہی بڑھتی جا رہی ہیں غیر زبانوں کے الفاظ اور ان سے کہیں زیادہ لوگوں اور مقاموں کے نام ہیں اس پر مجبور کر رہے ہیں کہ اعراب کے مسئلے پر زیادہ سنجیدگی سے غور کریں۔

میں جانتا ہوں کہ کچھ نہیں تو چالیس چالیس سال سے دنیا بے اردو میں اس پر توجہ ہو رہی ہے پتو وغیرہ، غزلی خط ہی میں لکھی جانے والی زبانوں میں بھی بعض اصلاحات رائج ہوئے ہیں اور کسی مستند کمیٹی میں غور اور فیصلے کے وقت ان سب سے فائدہ اٹھایا جاسکتا ہے اب تک مختلف اشخاص اور اداروں نے اردو کے لئے جو تجویزیں پیش کی ہیں انہوں نے اصلاح و ترقی کا راستہ خاصاً صاف کر دیا ہے البتہ یہ مرض کرنا گستاخی نہ سمجھی جائے کہ سب ضرورتوں کو ابھی تک حل نہیں کیا جاسکا ہے۔ مثال کے طور پر او مجہول اور یائے مجہول کی حد تک ایک طور سے کچھ حل تجویز کر لیا گیا ہے لیکن مضمہ مجہول اور کسرۃ مجہول پر اب تک کسی نے کوئی توجہ نہیں کی۔ معمولی پیش اور زیران کا کام بالکل نہیں دے سکتے۔ ہندوستانی اور یورپی نام اردو اخباروں اور علمی کتابوں میں اس کثرت سے آچکے اور آتے چلے جا رہے ہیں کہ شمار سے باہر ہیں۔ ان کا صحیح تلفظ معلوم نہ ہو کر غلط تلفظوں کا رائج ہو جانا ایک قومی عار کا باعث

۵
ولنگڈن (Wellington) اور ولنگٹن (Wellington) دونوں

میں واوکوا ایک ہی طرح کا زیر دنیا کسی طرح مناسب نہیں ہو سکتا۔
اگرچہ اردو سائنات کا میں خصوصی طالب علم نہیں لیکن اردو میں لکھنے پڑھنے کی ضرورت سے مجھے بھی اعراب کے اس مسئلے سے تقریباً اتنا ہی سابقہ پڑتا ہے جتنا سائنات اور صوتیات کے طلبہ کو گذشتہ دس پندرہ سال میں یوں بھی اس فنی مسئلے سے مجھے مختلف اوقات میں سابقہ رہا۔ کبھی میں نے کوئی مضمون اس موضوع پر لکھا، کبھی کبھار کاری کیٹی میں اس مسئلے پر غور کرنے والوں کے ساتھ شرکت کے لئے بلایا گیا، کبھی باامات بون و پاریس کے ادارہ ہائے صوتیات میں جرمن اور فرانسیسی صوتیات پر مبنیوں درس لینا پڑا تاکہ ان زبانوں کو اچھی طرح سے بول سکیں، اور کبھی اپنی تالیفوں میں ان اصول کے انطباق کا عملی تجربہ اٹھانا پڑا یہ مواقع کوئی سنتو نہیں لیکن انہیں نے مجھے اس جبارت پر آمادہ کیا ہے کہ آج کوئی تجاویز آپ کے غور کے لئے عرض کروں۔

میرے نزدیک اعراب کی اصلاح و ترقی میں حسب ذیل امور کا ملحوظ رکھا جانا لازمی ہے:-

- (۱) ہر نیا اضافہ قدیم و موجودہ اعراب سے مجانست اور ہم آہنگی رکھے۔
- (۲) بین الاقوامی مسلمات کو اسکان بھر چھڑا نہ جائے۔
- (۳) اضافہ کم سے کم اور صرف ناگزیر چیزوں کے لئے ہو۔
- (۴) جو بھی اضافہ ہو وہ آدھورانہ ہو بلکہ اس کا اطلاق ہر جگہ ہو سکے اور ایک ہی کام کے لئے ایک سے زیادہ علامتیں بنائی جائیں۔

دوسرے الفاظ میں میرا مطلب یہ ہے کہ موجودہ زیر زیر بحث شکل اور اصول کے میں اس طریقے کو درہم برہم کے بغیر ختمہ محمول کسرۂ مجہول وغیرہ کی شکلیں بھی اسی اسلوب پر اور اسی نہج کی بنائی جائیں۔ دوسرے یہ کہ جن اعرابی علامتوں کو جملہ دنیا کے خط عربی میں جن آوازوں کے لئے تسلیم کیا گیا ہے اس کو ہم نہ

چھیڑیں۔ یعنی زیر سے کسرۃ معروف ہی لیا جائے اور پیش سے ضمۃ معروف۔
اس اصول چہارگانہ پر میرا خیال ہے کہ حسب ذیل اعراب ہماری کم از کم فوری ضرورتوں کو پورا کر دینگا۔

موجودہ اعراب ا و ی ہ
مجوزہ و مطلوبہ اضافہ ے

یعنی ضمۃ مجهول کسرۃ مجهول اور فتحۃ مجهول تین اعراب بڑھائے جائیں اور واو، یا اور الف کے پہلے ہی اعراب، مرد و اصول ہی پر طول تر آواز کے لئے برتے جائیں۔ مثلاً:-

اِس۔ اِن وغیرہ میں کسرۃ معروف ہے۔
رَن۔ فَن وغیرہ میں فتحۃ معروف ہے۔
تُم۔ اُن وغیرہ میں ضمۃ معروف ہے۔
اس کے برخلاف:-

وین۔ یقین وغیرہ میں یاے معروف ہے
شام۔ برآن وغیرہ میں الف معروف ہے
خون۔ افسوں وغیرہ میں واو معروف ہے
اسی اصول پر:-

پہ کہ وغیرہ کو کسرۃ مجهول سے لکھنا چاہیے
لین۔ دین۔ ایک۔ مینر وغیرہ کو یاے مجهول سے
دور۔ دود کا ڈھنا وغیرہ کو ضمۃ مجهول سے
بٹونا۔ سونا۔ افسوس وغیرہ کو واو مجهول سے

اٹ (at) مان (man) ناشل (national) وغیرہ میں فتحۃ

مجهول اور الف مجهول ہیں اور یہ زیادہ تر انگریزی ناموں کے لئے ہیں درکار ہونگے۔